

## СУКЦЕССИВНО-СИМУЛЬТАННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ОТКЛОНЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТЫ

© 2010 Е.А.Тулинцева

Оренбургский государственный университет

Статья поступила в редакцию 16.02.2010

Данная статья посвящена исследованию текстов публицистического стиля. В статье перечисляются виды обнаруженных разноуровневых девиаций, исследуется функционирование девиаций в целом тексте от начала текста к его концу и устанавливается роль взаимодействия разноуровневых девиаций в целом тексте.

Ключевые слова: девиация, грамматический уровень, лексический уровень, синтаксический уровень, графический уровень, позиционная локализация.

Ниже рассматривается проблема языковых отклонений, которая эксплицируется результатами исследования разновидовых девиаций в текстах немецкоязычных газет. Целью исследования является выявление разноуровневых девиаций на примере текстов газетных статей и определение позиционной локализации разноуровневых девиаций. Новизна представленной работы заключается в отсутствии комплексного анализа функционирования различных видов девиаций на основе немецкоязычных газет. Материалом исследования послужили электронные тексты современных немецкоязычных газет *Das Bild*, *Der Spiegel*, *Stern*, *Deutsche Welle*, который был проанализирован в соответствии с разработанным алгоритмом действий: 1) Методом сплошной выборки из немецкоязычных газет было выделено 500 контекстов. 2) Данные контексты занесены в таблицу Microsoft Excel. 3) В выбранных контекстах выделено четыре вида нарушений на разных уровнях: грамматические девиации, лексические девиации, синтаксические девиации, графические девиации.

При анализе явления девиации на *грамматическом уровне* (всего 203 случая) были обнаружены следующие проявления: 1) выделение какого-либо члена предложения заглавной буквой: *Sie vergoss am Donnerstag die traurigsten Tränen bei «Popstars»: Die kleine Ina, Ein Highlight der Show: Der erste gemeinsame Live-Auftritt im TV* (151 случай); 2) слияние различных частей речи: *Als Teenager gab's Ärger, Schon in der ersten Folge gab's Zoff, Abends geht's sehr früh ins Bett* (26 случаев); 3) выпадение гласного в окончании глаголов в презенсе в форме первого лица единственного числа: *Am Wochenende zieh 'ich, Mit 18 hab ich aufgehört zu lügen* (12 случаев); 4) наличие орфографических ошибок: *Sooo viele Frauen* (14 случаев).

При анализе девиаций на *лексическом уровне* выделены следующие отклонения (всего 4030 случаев): 1) употребление орфографически неассимилированных иностранных слов (*Morningshow, Workout, Job, Body, High, Heels, Glamour-Looks, Outfits, Events*) (985 случаев); 2) употребление орфографически ассимилированных иностранных слов, имеющих необычную форму, необычный для немецкого слова звукоряд, необычные сочетания звуков, составляющих слова, непонятность морфемного состава слов для большинства носителей немецкого языка, написание которых опирается на правила немецкой орфографии: *chatten, Kollektion, klicken, Proportionen, Integration, stoppen, Testament* (1510 случаев); 3) использование нерасшифрованных аббревиатур: *Jörg Pilawa wechselt von der ARD zum ZDF, Die Schülerin aus Bergheim (NRW), verlangte der UNHCR, Da hatte RTL doch tatsächlich behauptet* (135 случаев); 4) употребление сложных слов, состоящих из: а) нерасшифрованной аббревиатуры и орфографически ассимилированного иностранного слова: *IFPRI-Direktor* (64 случая); б) нерасшифрованной аббревиатуры и орфографически неассимилированного иностранного слова: *US-Farmer* (36 случаев); в) нерасшифрованной аббревиатуры и немецкой лексической единицы: *US-Bürger* (49 случаев); 5) употребление сложных слов, состоящих из: а) орфографически ассимилированного иностранного слова и немецкой лексической единицы: *Export-Verbote* (635 случаев); б) орфографически неассимилированного иностранного слова и немецкой лексической единицы: *Swarna-Reis* (119 случаев); 6) употребление сложных слов, состоящих из орфографически неассимилированного и орфографически ассимилированного иностранного слова: *Online-System* (74 случая); 7) использование нерасшифрованных сокращений: *tmz.com, Sat.1, der Prinz zu Oe24, falls Pjöngjang auf Atomwaffen verzichtet. (gri/qu/afp/rtr/dpa), Die Richtlinie werde große Fortschritte in vielen Mitgliedstaaten herbeiführen. (kas)* (87 случаев); 8) употребление лексических единиц разговорной речи: *IHRE MAMA, Hey, unser Lied ist, Tatarata, Ich habe es für dich gemacht Mama, Autsch, das ging mächtig ins Auge* (54 случая); 9) использование грубой

<sup>o</sup> Тулинцева Евгения Александровна, аспирант кафедры русской филологии и МПРЯ.  
E-mail: [eatulinceva@mail.ru](mailto:eatulinceva@mail.ru)

оценивающей лексики: in einem *Klamottenladen*, Die anderen *Promis* hatten sich ebenfalls etwas für den roten Teppich einfallen lassen, Sabrina *ätzt*: «Hier verbiegt mich keiner.», wie ich mit jemandem ausgehen würde, der *Pornos* dreht (51 случай); 10) использование авторских сложных слов: *Popstars-Küken*, *Plitsch-platsch-Krankenakte*, *Promifriedhof*, *Schokoladenseiten* betonen, *360-Quadratmeter-Traum* (115 случаев); 11) использование авторских словосочетаний, значение которых вне контекста может неверно истолковываться: Jetzt kommt der Herbst mit Riesenschritten – und einigen recht *extremen Klamotten*, *großes Herz*, Ein *richtiges Chinatown*, in einer *politischen Sackgasse*, das vermeintlich *goldene Europa* (79 случаев); 12) использование указательных местоимений и определенных артиклей в качестве имени существительного: die *dieser* im Zusammenhang mit einer aufgedeckten Waffenlieferung Pjõngjangs an den Iran gestellt hatte, *Die* haben keine Möglichkeit, ist *der* nicht süß, *Dieser* hat gerade Szenen (37 случаев).

Ниже приведены виды отклонений, выделенные при анализе девиаций на синтаксическом уровне (всего 316 случаев): 1) использование односоставных предложений: *Tom zu BILD*: «Wir hatten jede Menge Champagner dabei, sind stundenlang Achterbahn und Wildwasserbahn gefahren.». *Dadurch soll verhindert werden*, dass sie nach der Abschiebung aus einem EU-Land über einen Nachbarstaat wieder in den Schengen-Raum einreisen (25 случаев); 2) употребление неполных предложений: *Die war es auch, die ihre süße Tochter, die eigentlich gerade eine Ausbildung zur Konditorin macht, zum Casting bei der Pro7-Kultshow anmeldete* (107 случаев); 3) скопление эллиптических предложений (не являются заголовком статьи): «*Popstars*»-*Gabriella unter Tränen im TV. Böser Unfall bei den Queensberry-Girls. Prinzessin Odette Maniema Krempin aus dem Kongo* (46 случаев); 4) употребление назывных предложений: *Marmor-Treppenhaus. Himmelbett. Ein paradisischer Garten. Vom Balkon ein Wahnsinnsblick über Frankfurt. Ein lukratives Geschäft. Wirklich. Niemals* (91 случай); 5) использование риторических вопросов в контекстах газетных статей: *Darf man so etwas zeigen? Ist das noch Unterhaltung? Wie weit darf das Fernsehen gehen? Wer wird überleben? Izzie? George? Keiner von beiden?* (47 случаев).

При анализе девиаций на графическом уровне были обнаружены следующие проявления (всего 103 случая): 1) некорректное обозначение существительного в контексте с помощью функции Caps Lock текстового редактора Microsoft Word: *GLEICH ERFÄHRT DAS MÄDCHEN: IHRE MAMA IST GESTORBEN! BILD-Reporter, BILD fragte eine Kandidatin, Und SIE soll* (55 случаев); 2) употребление символа &: *Du & Ich* (26 случаев); 3) использование знаков \*, +: \* *Komplette Box. +++ 4:55 Uhr: Die Kamerteams machen sich bereit. +++ 4:52 Uhr: Seit über einer Stunde wartet die 77-jährige Liz Taylor inzwischen auf die Ankunft der Familienmitglieder* (16 случаев); 4) отсутствие пробела как опечатка: *dass immerhin ihr Sozialverhaltenhoch geschätzt wird* (6 случаев).

По результатам исследования общее количество различных видов девиаций, выделенных из текстов на основе немецкоязычных газет, составляет 4652 отклонения. Итак, количественный анализ функционирования девиаций на материале немецкоязычных текстов газетных статей свидетельствует о значительном преобладании языковых отклонений на лексическом уровне (4030 случаев) над другими видами девиаций. Доминирующими по количеству являются орфографически ассимилированные (1510 случаев) и орфографически неассимилированные (985 случаев) иностранные слова. Причиной этому служит использование лексики при обсуждении тех проблем в статьях современных немецких газет, которые волнуют мировое сообщество. К ним можно отнести следующие темы: политика, обсуждение различных событий жизни публичных людей в области моды, спорта, шоу-бизнеса. Синтаксические девиации (316 случаев) представлены преимущественно неполными (107 случаев) и назывными (91 случай) предложениями. Количество грамматических девиаций (203 случая) характеризуется неверным выделением какого-либо члена предложения заглавной буквой (151 случай). Основной вид отклонения на графическом уровне (103 случая) – выделение текста Caps Lock (55 случаев) – используется авторами газетных статей для привлечения внимания читателя к проблематике статьи.

Проведенное количественное и качественное исследование организации последовательности разноуровневых девиаций в текстах газетных статей является сукцессивным анализом. Онтологическое исследование текста подразумевает анализ субъектов текста и анализ их взаимодействия. Для выявления позиционной локализации разноуровневых девиаций в целом тексте от начала текста к его концу и установления взаимодействия разноуровневых девиаций в целом тексте проведен симультанный анализ. Ритм изменений концентрации тех или иных релевантных процессу текстообразования компонентов, разворачивается по сценарию метроритмической матрицы, разработанной Г.Г.Москальчук, – конструкта, выступающего базисным типом внутреннего времени текста<sup>1</sup>. Матрица является синхронизатором внутреннего времени как разных текстов, так и самых разных систем одного и того же объекта – текста накладываемого на пространство текста. Метроритмическая матрица включает в себя: 1) набор позиций и срезов, 2) позиционных интервалов и 3) позиционных зон и отражает действующие механизмы текстообра-

<sup>1</sup> *Москальчук Г.Г.* Элементы структурной самоорганизации текста // Изв. Алтай. гос. ун-та. Сер. Филология. – 1998а. – №. 2. – С. 117 – 124.

зования: распределение элементов симметрии и внутритекстовую делимитацию.

Текст имеет следующую позиционную структуру (в том виде, в котором она изучена на сегодняшний день): 1) абсолютное начало (Абс. Н., первая словоформа); 2) зачин (Зачин, на расстоянии 0,136 от начала текста); 3) гармонический центр зоны начала (ГЦн, на расстоянии 0,236 от начала текста); 4) гармонический центр текста (ГЦ, на расстоянии 0,618 от начала текста); 5) абсолютно слабые позиции (АСП<sub>1</sub>, АСП<sub>2</sub>, на расстоянии 0,236 вправо и влево от ГЦ текста); 6) абсолютный конец (Абс. К., последняя словоформа). Абс. Н., Абс. К., ГЦн, ГЦ – называются позициями и в пространстве текста имеют протяженность равную словоформе. Например, Абс. Н – занимает место первой словоформы текста. Зачин, АСП<sub>1</sub>, АСП<sub>2</sub> являются

срезами и в текстовом пространстве приходятся на «разъем» между словоформами. АСП<sub>1</sub>, АСП<sub>2</sub> являются границами позиционных зон текста: зоны начала (Абс. Н. – АСП<sub>1</sub>), зоны гармонического центра (АСП<sub>1</sub> – АСП<sub>2</sub>) и зоны конца (АСП<sub>2</sub> – Абс. К.).

В позиционной структуре текста выделяется два гармонических центра: ГЦ – гармонический центр всего текста и ГЦн – гармонический центр зоны начала. Между позициями (и срезами), маркирующими возраст системы-текста, расположены интервалы, в которых полагается качественная однородность происходящих процессов. Между Абс. Н. и Зачином располагается интервал Зачин; между Зачином и ГЦн – пред-ГЦн; между ГЦн и АСП<sub>1</sub> – пост-ГЦн; между АСП<sub>1</sub> и ГЦ – пред-ГЦ; между ГЦ и АСП<sub>2</sub> – пост-ГЦ; между АСП<sub>2</sub> и Абс. К – конец (см. рис. 1).

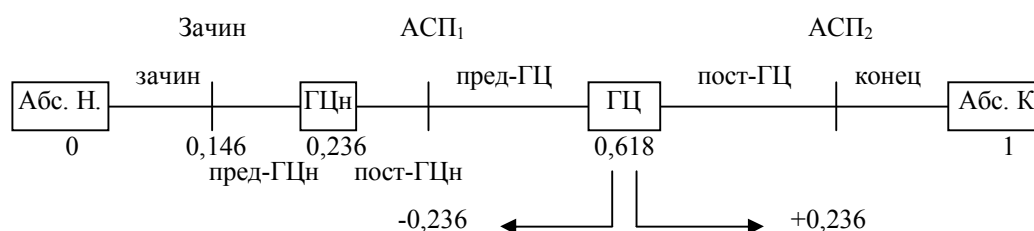


Рис. 1. Метроритмическая матрица

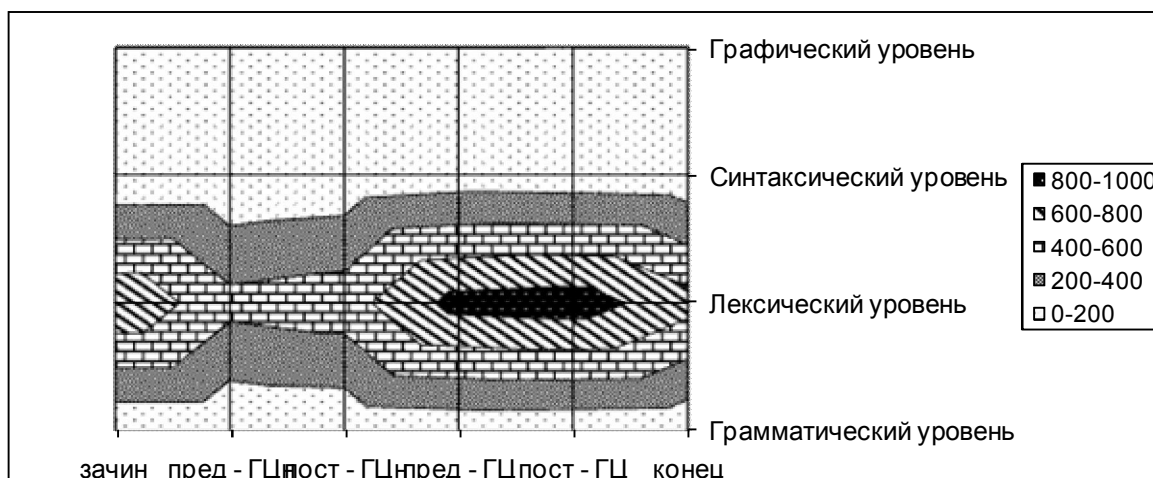


Рис. 2. Позиционное распределение разноуровневых девиаций

Метроритмическая матрица «находится в зоне бессознательного языковой способности человека. Экспликация метроритмической матрицы как бессознательного конструкта сделала возможным признание текста не только сугубо речевой, но и языковой единицей»<sup>2</sup>. На основе данных, полученных методом наложения текстов современных немецкоязычных газет на метроритмическую матрицу, мы составили график позиционного распределения разноуровневых девиаций (см. рис. 2).

В начальном периоде – занимающем два интервала – зачин (интервал от 0 до 0,146), пред-ГЦн (интервал от 0,146 до 0,236) – мы наблюдаем область, содержащую лексические девиации (количество обнаруженных девиаций колеблется от 600 до 800) с переходом к области с более низкой плотностью девиаций во втором интервале – от 400 до 600 – (интервал от 0,146 до 0,236). Отклонения, обнаруженные на грамматическом уровне в этом периоде (количество обнаруженных девиаций колеблется от 0 до 200) свидетельствуют о минимальном количестве отклонений от норм языка в начале текста газетной статьи. Распределение лексических девиаций поддерживается обозначением темы статьи, сле-

<sup>2</sup> Корбут А.Ю. Текст: система и структура как симметрия и информация // Мир русского слова. – 2004а. – № 4. – С. 19.

довательно, употреблением орфографически ассимилированных и орфографически неассимилированных иностранных слов.

Второй период внутритекстового пространства-времени, пост-ГЦн (интервал от 0,236 до 0,382), характеризуется областью относительной стабильности, что объясняется функционированием девиаций лексического уровня (количество обнаруженных девиаций колеблется от 400 до 600).

Третий интервал – пред-ГЦ (интервал от 0,382 до 0,618) – характеризуется началом усиления функционирования лексических девиаций (количество обнаруженных девиаций колеблется от 600 до 800) и возрастающими возможностями функционирования синтаксических девиаций (количество обнаруженных девиаций колеблется от 0 до 200, приближается к количеству употребляемых девиаций от 200 до 400). Такая тенденция характеризует передачу основной мысли автора текста газетной статьи и использование для этой цели наиболее емкие с точки зрения автора текста лексические единицы. Необходимо отметить, что в данном интервале возрастает возможность функционирования грамматических девиаций (приближается к количеству от 200 до 400), более интенсивного по сравнению со вторым периодом.

Интервал, занимающий во внутритекстовом отрезке пространстве-времени период – пост-ГЦ (интервал от 0,618 до 0,854) и зона конца (интервал от 0,854 до 1) – характеризуется постепенным снижением активности лексических отклонений

(количество обнаруженных девиаций колеблется от 800 до 1000, постепенно снижаясь до показателя от 600 до 800) и количественным уменьшением функционирования грамматических и синтаксических девиаций (количество вышеуказанных видов обнаруженных девиаций колеблется от 0 до 200) по сравнению с третьим периодом.

Таким образом, позиционное распределение разноуровневых девиаций в целом тексте на примере текстов современной немецкой газетной статьи характеризуется преобладанием лексических и синтаксических девиаций, имеющих потенциальное проявление в интервале пред-ГЦ и в интервале пост-ГЦ и зона конца. При этом функционирование грамматических девиаций остается практически неизменным на всех периодах внутритекстового отрезка пространства-времени.

Итак, с точки зрения сукцессивного анализа преобладающими видами языковых отклонений в текстах современной немецкой газетной статьи являются лексические девиации. Основной причиной этому служит использование лексических единиц определенного характера при обсуждении проблем, волнующих мировое сообщество. Позиционная локализация разноуровневых девиаций в целом тексте характеризует функциональные способности каждого вида отклонений, определяет лексические и синтаксические девиации как наиболее преобладающие и выявляет наиболее емкий интервал целого текста в симультанном аспекте.

## SUCCESSION-SIMULTANEOUS DISSECTION IN TERMS OF PRESENT-DAY NEWSPAPER TEXTS

©2010 E.A.Tulinceva<sup>o</sup>

Orenburg State University

This article consecrates the problem of succession-simultaneous analysis in terms of newspaper texts. We specify different types of deviations and provide with the result of deviation-functioning positional analysis in newspaper texts.

Key words: deviation, grammatical level, lexical level, syntax level, graphical level, positional distribution.

---

<sup>o</sup> *Tulinceva Evgeniya Aleksandrovna, Postgraduate student of the Russian philology Department. E-mail: [eatulinceva@mail.ru](mailto:eatulinceva@mail.ru)*